

Сказки № 5

Воробей, котик и Вихорька

Воробейка, котик

ёвухваки вархыва<sup>к</sup>  
с шумом пошва<sup>м</sup>  
кошка и воробейка и  
вихор'ка.

кошки и воробейки

шѳт хвангтакий по'ергу  
в лес шум зрва'говестр.

а вихор'каня гѳнзакки  
Вихорьке поворот'омъ  
там вихор'ка мѳткын  
дѳ домѳ

хунату ек  
амирно (оудѳ) сиду.

мѳткын шѳ'ар'шкнкнм, шамѳр,  
домѳ дуѳшѳ дуѳрѳшѳеѳ

ла'га баба мѳ'кннѳ, и  
де'га баба мѳ'рѳшѳ

мѳшѳ баба де'га  
кванкннѳна  
мѳшѳ унесѳ

кошка и воробей

684

кваннаки шет поеру  
шири в лес ~~дрова~~ <sup>заставил</sup>

а вихорика мяткын  
дома

кава ондъ сакурна  
сегаш сам игра

лагузалаурса казербатна  
шрушкам време

варк наомт шом  
волбамос конт вяр

помт наглавемнат  
дерево тубит

ондта вара ондедит  
сам поет о аминит

кайга гадта звесца  
крот иет замлет

лака и мадынтса  
тресетал изба

тресетал  
тырзватна

тресетч.

вухор'ха <sup>В.</sup> тәр'гә'а <sup>сак</sup> <sup>боирса</sup>

шө'рәт һәрәт <sup>на</sup> <sup>перку</sup> <sup>цара</sup> <sup>залез</sup>

һәм'ан <sup>там</sup> ә'ида <sup>сидит</sup> һәм <sup>в</sup> <sup>гол</sup>

шәр'ка <sup>замна</sup> һага <sup>ба</sup> <sup>баи</sup> <sup>баба</sup> <sup>ма</sup>

һа'я. шө'р'һәннә <sup>к</sup> <sup>'у</sup> <sup>нә</sup> <sup>нә</sup>

һен'ә. <sup>(в</sup> <sup>кухню,</sup> <sup>там</sup> <sup>уе</sup> <sup>пекит.</sup>

һәм'ан <sup>там</sup> <sup>енсәт</sup> <sup>летам</sup> <sup>сөлә'әт</sup> <sup>һә</sup>

һага <sup>ба</sup> <sup>баи</sup> <sup>һа</sup> <sup>һа</sup> <sup>һа</sup>

һаб'ат <sup>һа</sup> <sup>һор</sup> <sup>сөлә</sup> <sup>һә</sup>

шө'р'әт <sup>сидит</sup> <sup>һәм</sup> <sup>һәм</sup> <sup>һәм</sup>

һәм <sup>һәм</sup> <sup>һәм</sup> <sup>һәм</sup> <sup>һәм</sup>

һәм <sup>һәм</sup> <sup>һәм</sup> <sup>һәм</sup> <sup>һәм</sup>





ш̄ер̄к̄ът на̄д̄и пор̄т̄ы м̄т  
с ка̄еӣ з̄е̄н̄к̄ӯю м̄з̄б̄у  
и о̄ӣз̄ма̄ т̄ӣг̄м̄е̄ӣна  
са̄ма̄ ка̄ка̄ з̄о̄ва̄ет

бар̄к̄ъ м̄е̄ к̄е̄л̄ам̄  
с̄тар̄ӣн̄е̄т̄ д̄о̄з̄е̄рӣ  
м̄о̄т̄ о̄р̄ы̄ӣ м̄'ǟḡl̄ēl̄  
п̄е̄р̄к̄ӯ з̄а̄р̄ӣт̄  
и в̄ӣх̄ор̄'к̄а̄м̄ п̄е̄р̄д̄н̄ӣц̄е̄л̄  
и в̄ӣх̄р̄р̄ы̄к̄ӯ с̄п̄а̄м̄  
м̄о̄к̄ор̄т̄ы̄м̄. о̄в̄ы̄т̄ м̄а̄р̄о̄ӣ  
в̄ п̄е̄р̄н̄е̄

в̄ӣх̄ор̄'к̄а̄м̄ ф̄о̄л̄ы̄ӣт̄ м̄о̄  
з̄ӣв̄р̄о̄в̄к̄ӣн̄ӯ з̄о̄л̄о̄в̄ӯ в̄о̄л̄о̄с̄ӯ  
с̄о̄к̄ы̄л̄l̄ēl̄ м̄ȫl̄ḡm̄īt̄ēl̄  
в̄о̄л̄о̄с̄ы̄  
в̄о̄л̄о̄с̄ы̄

к̄а̄л̄а̄м̄т̄ п̄āl̄l̄ēl̄ ӣ  
в̄ з̄а̄ӣт̄к̄ӯ п̄о̄л̄о̄ж̄е̄  
м̄'ē̄k̄ х̄ы̄б̄а̄ к̄а̄й̄ӣц̄з̄а̄  
б̄е̄ӣӣ м̄е̄р̄к̄о̄ӣ

к̄а̄ӯл̄ēl̄ а̄ м̄а̄т̄  
н̄а̄к̄р̄о̄б̄  
к̄ӯм̄а̄т̄ м̄ȫн̄з̄м̄а̄т̄ӯ ӣ в̄ӣх̄ор̄'к̄а̄м̄  
х̄о̄р̄з̄а̄ ӣр̄ӣд̄ӯ в̄ӣх̄р̄р̄ы̄к̄ӯ  
б̄о̄л̄а̄м̄ а̄ӣз̄н̄а̄ӣ  
м̄о̄л̄о̄в̄ӯ м̄о̄л̄о̄в̄а̄ (с̄е̄т̄е̄н̄)



ла́ла ба́бан не́т а́за е́т  
Баба ~~лече~~ <sup>лече</sup> ~~гоже~~ <sup>гоже</sup> не ~~може~~ <sup>може</sup>

бу́хор'кал м'а́г'мизу  
Вухор'ке <sup>м'а́г'мизу</sup> ~~броси~~ <sup>броси</sup>

т'у́нт. бу́хор'ка ла́на кинго  
в о́гнь <sup>Вухор'ке</sup> с <sup>лопати</sup>

е́ле т'у́на. л'а́ла  
с слез <sup>Баба</sup>

ба́бан не́т ны́нгу брешна́т  
лече <sup>гоже</sup> <sup>по</sup> <sup>указывает</sup>

бу́хор'кал  
стали <sup>указывать</sup> <sup>показывать</sup>

бу́джа ла́накт к'у́дманна,  
само <sup>на лопату</sup> <sup>легла</sup>

ла́ла ба́бан не́т.  
Баба <sup>лече</sup> <sup>гоже</sup>

ны́нгу брешна́т <sup>бу́хор'кал</sup>  
<sup>указывает</sup> <sup>Вухор'ке</sup>

а <sup>на</sup> <sup>ка</sup> <sup>рон</sup> <sup>бу́хор'ка</sup>  
<sup>в это</sup> <sup>время</sup> <sup>Вухор'ки</sup>

т'у́нт ко́релг'м'т (м'а́г'мизу)  
в о́гнь <sup>макану</sup> <sup>и броси</sup>  
<sup>(отброси в смачок)</sup>

ла́ла ба́бан не́т т'у́нт.  
гоже <sup>Баба</sup> <sup>лече</sup>

м'а́г'м'т. ты́ е́ле т'у́бо́нго  
смет <sup>(спалил)</sup> из <sup>огня</sup>



затѣмъ, <sup>о</sup>воломъ <sup>мо</sup>го  
воткнувъ <sup>го</sup>лову <sup>про</sup>чь  
магнѣтъ, <sup>о</sup>ломъ <sup>мар</sup>ьши  
волосъ

<sup>об</sup>рѣзанъ  
пауза <sup>мо</sup>го <sup>ѣ</sup>ще <sup>с</sup>отеннѣтъ  
жизнѣ <sup>про</sup>чь <sup>во</sup>скресъ

и <sup>мо</sup>вогнѣтъ, <sup>ка</sup>лантъ  
внѣшнѣ, <sup>в</sup>закнѣтъ

наннѣтъ, <sup>х</sup>вѣа <sup>ка</sup>йчиза  
и <sup>не</sup>жнѣтъ

кажѣтъ <sup>со</sup>бодѣ <sup>о</sup>воломъ  
напрѣтъ <sup>во</sup>скреснѣннѣю <sup>го</sup>лову

и <sup>го</sup>мѣтъ, <sup>сто</sup>ловѣтъ  
<sup>по</sup>ставнѣтъ, <sup>не</sup>срѣтъ,

пѣронѣтъ, <sup>о</sup>кнѣтъ <sup>в</sup>сѣ <sup>го</sup>рт  
самъ <sup>не</sup>жнѣтъ

пѣронѣтъ <sup>о</sup>мѣтъ.  
сѣ

пѣтъ <sup>мо</sup>мѣтъ <sup>ла</sup>га <sup>ба</sup>ба  
<sup>в</sup>портнѣтъ <sup>ра</sup>ба <sup>не</sup>

моѣтъ <sup>сто</sup>лт <sup>пѣ</sup>рокнѣтъ  
<sup>пр</sup>ишнѣтъ <sup>не</sup> <sup>срѣ</sup>не

кондѣрнѣтъ <sup>ка</sup>ла <sup>о</sup>лза  
<sup>внѣ</sup>тъ <sup>ка</sup>лкъ <sup>с</sup>словѣтъ

сонта  
спит  
зверюде  
бадее  
зверюде  
Эмрусское.

692  
Квоа кайни и то ивот  
плати прое ввее  
калс кымто и на  
с гашки и эту  
овым перзеди  
наленцо голову  
остол парокым  
не спеле

овом пунгел'д'емилэ' кватт'ом  
голове кагарь, кагань

таш овом пунг'е д'милем  
эту голову покадато  
пунг'е д'милем, вихор'кон  
покадато голову

овом и а'дзман а  
викторкин с'ем  
вихор'ка ш'форт парокондо  
викторкин с перки

сента так оненгт  
и говорит ты свее

н'ент овом пунг'ел'д'чел  
догери голову покадате  
и а'лел и свеем. балет (голове)

лаза баба к'в'е'ата вихор'кае  
баба лаза реверсилаи, на вихор'ку  
ш'форт парокондо метанкин  
с перки ед'еруем  
и х'аккыла' кватт'ом  
стерабь кагань

that is what <sup>693</sup> ~~is~~ ~~the~~ ~~way~~ ~~to~~ ~~live~~ ~~in~~ ~~the~~ ~~world~~  
хушакъ эле х'аккыттыт и  
жолго паро бичеге

мокыя<sup>4</sup> эле шоторт паронт  
образо на пермз паронт

т'агметт. татти каримы  
хитте на завтра утром

ай <sup>2</sup> камала ба шеледла<sup>4</sup>  
опер сорони прикери

т'оват шодеркан илокк  
под окошке

кагмер баттат. ай ма  
стрекогут. опять

рейк ашырзу окданыт  
также обещаю к себе

пире кыгын кыератты  
зовут

лага ба баи . лага  
бабу лу баба

ба ба пор<sup>2</sup> нади портыт  
ме зертнуш муду

шерныт и т'онгтой  
с кадемо срунен

не кыт т'агте ина  
гоери кака зовае

во марк моторам магтел  
большую перку зарони  
и вихоркам пергмилел моторкам  
Вихорку онам в зароненной  
перке

овомто магмилел, олом тарам  
голову отрет боло со

то со тилел, мотгмилел нилел  
оскредни прое выею поюти

кавант кай низа кавел.  
в гашку марком накрн

мат мотгмату и анжнан  
в пряду сел

вихоркам олом. л'а за баба  
Вихоркину голову Баба лне

Кванна. н'ет барк моторам  
ушка голь большую

магмел таппам моторкам панкнм  
Барошпа ланару у перки мотгмилел

вихоркам моторт нар охнто  
Вихорку н'е перке

ме'танкыт 'окдзѣ пѣр'аѣнт  
сцѣрнцѣ к себе

и тѣтлѣбѣ пѣнкыт лѣп'ѣнт,  
прѣсѣм ~~положѣна~~ на лѣнарѣ

т'ѣзѣтѣгу м'ѣвѣнт мѣторѣ,  
бросѣтѣ въздушѣла в пѣрку

вѣхор'ка 'оѣов то 'удѣнтсѣ и  
вѣхор'кѣ 'удѣнтсѣ и

топѣнтсѣ мѣторѣ 'ѣкѣн  
тегѣнт в пѣрку (обверсѣ пѣнт)

тѣрѣлѣгѣтѣ л'ѣзѣ бѣбѣнт  
у пѣрсѣ бѣбѣнт

нѣ т'ѣзѣтѣгу т'ѣзѣнт  
гоѣв кѣнтѣр нѣ мѣнтѣ

(= ѣзѣ ѣѣ) (сѣлѣ нѣ кѣвѣрѣ)  
(в пѣрку)

вѣхор'ка лѣп'ѣнтѣнтѣ елѣ  
в с лѣнарѣ вѣнтѣ

тѣнтѣ, л'ѣзѣ бѣбѣнт нѣнт  
сѣлѣ бѣбѣнт ѣнт гоѣв

тыкдтерешива" саппант онуи  
шоказываа ие лонагу сама

кудманна. а наит карон видорка  
легие в ро время В.

лага бабан нем тунт шоторт  
бабы ем зогь в олом к

т'а'тзшит и пердшт  
бросил онали

овои то мадшт со'конныт  
головиу проть одезал, оскреб

и тик ма кавант пакныт  
такте в гашту по помил

кашниза" кашт, стоит перонд'  
платком накрыл на сру

шотзит а онут шоторт  
посравил сам на перну

паронт зануто и бидга  
завез сен

и аида  
и сунит

ла́га баба́ мо́ша у́го́н конжа́рны  
Баба́ лге́ ирши́а ве́рнн вы́ду

осто́и па́рокы́нт ка́ва зотга  
на е́рле га́шкн е́рле

не́жтеби́ о́лва́ на о́лом  
с о́нае́кно́й го́лово́й ду́ во́лову

и́шын ка́вакб́нто и по́роту  
взле́а из га́шкн кру́го

пу́нзе́л'дземе́шннн. ви́хор'кон  
~~ва́лет~~ ка́ваго го́лову

о́лом пу́нзе́л'дземе́шннн и  
ви́хортн мо́кара́но и

а́лзжа́нн.

св́ле

а ви́хор'ка мо́хорт па́робо́нцо  
ви́хор'кн из с не́жнн

е́скга о́не́кнт ке́нт  
го́воит сво́еб го́ери

о́лом а́бле́л.

го́лову св́ле

на зуръи — гнѣи'и м'ел  
на прерий дече

и'а'а баба каръи оиди  
баба ене утрон самне

мо Горонт м'а'а'и  
чече зардмири

вяхор'каи мо Горонт и'а'а'и  
Вяхор'ка с чече

ай оиди и'а'а'и  
отер к себе

у'голла м'а'а'и ма'а'е  
потенув сурмула прикеси  
прине

ла'а'и и'а'а'и вяхор'ка  
на лонару порошма Вяхор'ка

м'а'а'и к'а'а'и а вяхор'ка  
отер хотеле Вяхор'ка

у'гол мобылет и'а'а'и  
рукаи и лонару уперси

мо Горонт м'а'а'и ма'а'е  
в отвердие уперси лонару  
отса

мо'а'а'и и и'а'а'и баба а'а'и  
уперси баба ене



ēj ēty m'āngzizy mūnt  
ка мана бросил богине

вухор'кам. вухор'ка ланпанто  
вухор'ку В. слонаго

ēlle ēle mūna, л'ага баба  
с слез Бабу лу

'нвигтъримбл' ланпант  
поуказывает ка манагу

онгт хузмана.. хузмана  
сама леле

а камт карон вухор'ке  
в то время - В

л'ага баба м'ант моторт  
Бабу лу в огонь

m'āgmit. л'ага баба  
бросил Бабу лу

m'āgōm. л'ага баба л'ага м  
Бабу лу го

мант м'ант м'аг'ом и онгт  
гоме слез сам

у́бѣга́ 'ѣгѣкыи' 'мокина'  
отправилъ в деревню 'однаго'  
мѡна 'кошка и воробейке'  
иришеи'

мѡт 'мѣин' 'а'ссык' 'а'нзаниаки'  
два брата 'обрадовались'

иу и елѣт 'варкѣт'  
и 'живут' 'помиваю'

'нагуртыи' и 'таперто'  
'втроем' 'сейчас'

елѣт и варкѣт.  
живут помиваю'

вирь - 'мерзый' 'нап'д'о'